

DOI: 10.12731/2218-7405-2013-2-41

УДК 811

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ В ЛИТЕРАТУРЕ ПИСАТЕЛЕЙ-ЭМИГРАНТОВ В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Шкредова М.И.

В статье рассматриваются особенности употребления интернационализмов в литературе эмигрантов. Функционирование интернациональной лексики рассматривается на современном этапе развития в эпоху глобализации. В статье проанализированы и разграничены понятия «советизмы» и «интернационализмы», рассмотрены характерные черты данных понятий. Особое внимание уделено интернационализмам советской эпохи. На примере советских интернационализмов в литературе эмигрантов проанализированы изменения в ассоциациях, стилистической окраске и их эмоциональной оценке в эпоху глобализации. Полученные результаты могут быть использованы при работе над составлением словарей советизмов, разработке программ специализированных курсов по изучению лексики и стилистики.

Ключевые слова: интернационализмы, литература писателей-эмигрантов, советизмы, глобализация, ассоциативный ряд, ценностный и оценочный компоненты.

FEATURES OF THE USE OF INTERNATIONALISM IN THE LITERATURE OF THE EMIGRANT WRITERS IN THE AGE OF GLOBALIZATION

Shkredova M.I.

In this article the features of the use of internationalism in the literature of emigrants are considered. The functioning of international lexicon is considered at the present stage of development in the age of globalization. In the article the terms "Sovietism" and "internationalism" are analyzed and differentiated. Characteristic features of these terms are considered. Special attention is given to internationalism of the Soviet era. There is the analysis of changes in the associations, stylistic nuance and emotional assessment by examples of the Soviet internationalism in the literature of emigrants in the age of globalization.

The received results can be used in making of dictionary of Sovietism, development of the programs for lexicon and stylistics study.

Keywords: internationalism, literature of emigrant writers, Sovietism, globalization, associative field, valuable and evaluation components.

Многовековое общение народов, экономические, культурные, политические связи предполагают обмен не только опытом, ценностями, какими-либо ресурсами, но и лексикой. Языки не полностью ассимилируются, но многие черты и слова заимствуются.

Обмен терминами происходил раньше и не прекращается в настоящее время. Во многих языках разнообразные наименования реалий получили похожие названия. Например, *президент, компьютер, автомобиль, Интернет* и др. В современном мире эти процессы только ускоряются, и происходит это благодаря глобализации.

Глобализацию как многоаспектный процесс в различных науках понимают по-разному, но в целом принято считать, что это – «взаимодействие и взаимозависимость всех людей и всех стран» [3: 240]

Некоторые считают глобализацию синонимом американизации. Отдельные ученые придерживаются мнения, что американизация «представляет собой конкретизацию глобализации с включенными элементами американской национальной культуры» [1: 23,24]

Процесс глобализации ускорил процесс обмена информацией. Соответственно, взаимопроникновение лексики в языки стало явлением, распространенным повсеместно. Обеспечить полноценное общение между странами была призвана интернациональная лексика, или интернационализмы - «слова общего происхождения, существующие во многих языках с одним и тем же значением, но обычно оформляемые в соответствии с фонетическими и морфологическими нормами данного языка. Основную часть интернациональной лексики составляют термины из области науки и техники (*история, логика*), общественно-политической жизни (*партия, сенатор*), экономики (*биржа, кредит*), литературы и искусства (*опера, балет*)» [3: 148]

Интернационализмы в настоящее время активно функционируют в различных языках, однако чрезмерное их употребление и тем более вытеснение уже существующих в том или ином языке терминов не оправдывается учеными и обществом. До сих пор среди лингвистов нет однозначной оценки таких языковых взаимодействий. Отрицательной чертой является перспектива исчезновения многих языков и их культурных особенностей, а положительным моментом интернационализации лексики считают создание благоприятных условий для общения и взаимопонимания представителей разных наций. Тем более нельзя забывать о том, что в некоторых случаях интернационализмы не только не обедняют язык, но и обогащают его новыми понятиями. Так было, например, со словами *компьютер* и *Интернет* в России. Заимствование этих интернацио-

нализмов стало необходимым процессом, так как вместе с реалией в язык пришло и их наименование.

Но нельзя забывать о том, что порой в попытке заимствовать более красивое слово язык теряет свою самобытность, культурные черты и со временем может погибнуть, если интернациональная лексика вытеснит уже существующую. Поэтому оправдана борьба современных мировых языков за чистоту.

Любые процессы в языке должны быть оправданы и происходить постепенно. Такого мнения придерживается профессор МГУ С.Г. Тер-Минасова. Она считает, что глобализация способна «облегчить международное общение, сократить огромные финансовые расходы международных организаций, компаний, концернов на переводчиков – письменных и устных, способствовать обмену информацией, и, следовательно, ускорению, и улучшению научно-технического прогресса, торговли, бизнеса». [4: 248]

Появление интернационализмов в различных языках – достаточно долгий процесс, ускоряющийся на важных этапах развития той или иной страны. Так, например, большое количество интернациональной лексики появилось в советское время, которая в 80-е годы стала называться термином «советизмы», под которыми понимаются «лексические единицы, в которых запечатлены новые общественные отношения, этапы борьбы, созидательного труда и побед советских людей» [2: 57]. Примерами советских интернационализмов стали такие слова, как *колхоз, ленинизм, перестройка, пролетарский, большевик, советы, совхоз* и др.

Данная группа лексики заслуживает особого внимания, так как советизмы, обозначающие реалии советской действительности, не вышли из употребления и в настоящее время. Конечно, слова Советской эпохи ушли в пассив, сменили значение, коннотацию, но многие слова функционируют в языке до сих пор. Раньше интернациональная лексика была иллюстрацией положительных реалий советской действительности, однако в эпоху глобализации многие советские интернационализмы изменили или расширили свое значение, пре-

терпели стилистические и оценочные изменения. Ярким примером могут служить произведения современных писателей-эмигрантов, порой описывающих прошлое с антисоветской точки зрения.

Рассмотрим пример:

*Да нет, – говорил Леня, – здесь бездна плюсов, особенно в Женеве. Жизнь такая, знаешь, как в раю. У нас в Мейране есть садово-лесное хозяйство, ягоды выращивают: клубнику, малину, ежевику, черную смородину. Мы с Лидой называли его «швейцарским **колхозом**». Там можно самим собирать, представляешь? Ешь себе от пуза, сколько влезет [7]*

В данном примере интересен контекст, в который включается интернационализм *колхоз*. Герой описывает несоветскую действительность - Женеву, сравнивая ее с раем и называя «швейцарским колхозом». Здесь помимо необычных ассоциаций с советской реальией необходимо отметить и необычную сочетаемость слова.

См. след. пример:

*Еще издалека я увидел знакомую фигуру, знакомые черты, как говорится: за прилавком сидел, как вы догадались, Зелькинд, перед ним на пластике были разложены всякие сувенирные изделия, которыми прельщали в свое время иностранцев арбатские тихие жулики: политические матрешки, часы командирские, знаки воинских отличий **Советской** еще армии, портреты Ленина, ремни и прочая дребедень, не имеющая теперь спроса ни там, ни тут [6]*

Интернационализм *советский*, ранее имеющий положительную стилистическую окраску, в данном примере включается в необычный ассоциативный ряд, в котором реалии прошлого имеют контекстуальный синоним *дребедень*.

Проанализируем еще пример:

*Ну вот, расселась по-барски **диктатура пролетариата**, взирает со своего возвышения со скрытым, но очевидным пренебрежением на свое крепостное холуйство [5]*

Власть рабочего класса, установленная для совершения социалистической революции и олицетворяющая в своем лице весь советский народ, в данном примере характеризуется иначе. Автор делает акцент на отрицательных чертах *пролетариата*, подчеркивает ранее не афишируемые возможности этого класса превышать свои полномочия.

Как видим, большую роль в эпоху глобализации при рассмотрении русских интернационализмов стал играть ценностный компонент. Проанализировав приведенные выше примеры, можно констатировать тот факт, что слова советского прошлого в эпоху глобализации приобрели дополнительное значение, изменили нейтральную или положительную оценку на негативную, стали включаться в необычные ассоциативные ряды.

В настоящее время функционирование интернационализмов русского происхождения ограничено, в основном употребляются советские интернационализмы с целью описания реалий советской действительности и прошлого страны. Все эти процессы неизбежно связаны с уходом реалий, активными заимствованиями из английского языка, переоценкой культурного компонента значения и так называемой «американизацией».

Статья подготовлена в рамках реализации федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009 – 2013 годы с выполнением научно-исследовательской работы (проекта) по теме «Феномены российской культуры: проблемы лингвистического описания и лексикографирования» (14.В 37.21.0272).

Список литературы

1. Покровский Н.Е. Глобализация и высшее образование в России // Университетский ученый в «мультиверсуме культуры». М., 2002. С. 23-24
2. Протченко И. Ф. Лексика и словообразование русского языка советской эпохи. Социолингвистический аспект. М.: Наука, 1985. 351с.

3. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. М.: Оникс 21 век, 2003. С. 148-149
4. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М: АСТ: Астрель, 2007. 344с.
5. Аксенов В. Таинственная страсть. URL: <http://knizhnik.org/page/vasilij-aksenov-tainstvennaja-strast-roman-o-shestidesjatinikah/0.html> (дата обращения 29.01.2013)
6. Кучаев А. В германском плену. URL: <http://magazines.russ.ru/october/2001/8/ku.html> (дата обращения 29.01.2013)
7. Рубина Д. Окна. URL: <http://booknik.ru/publications/all/rubina-okna/> (дата обращения 29.01.2013)

References

1. Pokrovskiy N.E. *Universitetskiy uchenyy v «mul'tiversume kul'tury»* [University scientist in the "Multiverse culture"]. М., 2002. pp. 23-24
2. Protchenko I. F. *Leksika i slovoobrazovanie russkogo yazyka sovetskoj epokhi. Sotsiolingvisticheskiy aspekt* [Vocabulary and word formation of Russian Soviet era. Sociolinguistic aspects]. Moscow: Nauka, 1985. 351p.
3. Rozental D.E. *Spravochnik po russkomu yazyku* [Handbook of Russian language]. М.: Oniks 21 vek, 2003. pp. 148-149
4. Ter-Minasova S.G. *Voyna i mir yazykov i kul'tur* [War and Peace, languages and cultures]. М: AST, 2007. 344p.
5. <http://knizhnik.org/page/vasilij-aksenov-tainstvennaja-strast-roman-o-shestidesjatinikah/0.html>
6. <http://magazines.russ.ru/october/2001/8/ku.html>
7. <http://booknik.ru/publications/all/rubina-okna/>

ДАнные ОБ АВТОРЕ

Шкредова Мария Игоревна, аспирант кафедры русской филологии

*Мурманский государственный гуманитарный университет
ул. Капитана Егорова, д. 15, г. Мурманск, 183720, Россия
mariya-tishulina@yandex.ru*

DATA ABOUT THE AUTHOR

Shkredova Mariya Igorevna, Graduated student of the Department of the Russian
Philology

Murmansk State Humanities University

15, Kapitan Egorov Str., Murmansk, 183720, Russia

mariya-tishulina@yandex.ru

Рецензент:

Ворожбитова Александра Анатольевна, доктор филологических наук, доктор педагогических наук, заведующая кафедрой русской филологии, Сочинский государственный университет